



MUSEO SALZILLO

Referente cultural y artístico es, en su género, uno de los más importantes del panorama español. El más valorado y visitado de la ciudad de Murcia está dedicado a uno de los escultores señeros del barroco. Francisco Salzillo (1707-1783), hijo de napolitano y murciano, mezcló de forma magistral el colorido y realismo italianos con el profundo sentido religioso español propio del momento. Aprendió en el taller de su padre. Su dominio del dibujo, la talla y el color contribuyó esencialmente a la perfección de sus esculturas. En el museo, además de las imágenes, podemos admirar la arquitectura que las custodia. Sus instalaciones, a manera de laberinto barroco, intercalan construcciones actuales con la sinuosidad de los muros y formas de una iglesia penitenciaria del siglo XVII, sede de la Real y Muy Ilustre Cofradía de Nuestro Padre Jesús Nazareno, institución fundada en 1600, referente histórico salzillico, germen y base del museo actual. Esta comunidad tiene encomendada la privilegiada misión, todavía hoy, de exhibir por las calles de Murcia, todos los Viernes Santo, una de las procesiones más admiradas del panorama nacional. La colección del museo, desde su creación en 1941, se asienta sobre tres pilares básicos: **los pasos de Semana Santa, el Belén** de más de quinientas piezas y los **bocetos** del taller de Salzillo.

SALZILLO MUSEUM

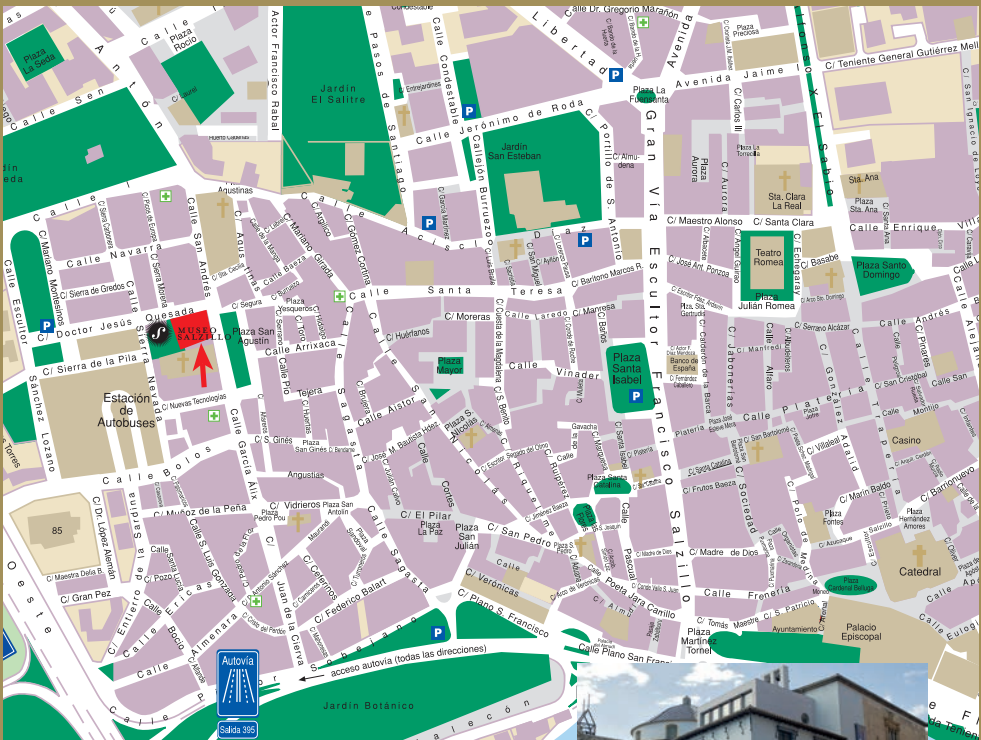
This artistic and cultural reference is one of the most important museums in Spain. Dedicated to one of the most important Baroque sculptors, it is the most valued and visited in the town of Murcia. Francisco Salzillo (1707-1783), whose father was from Naples and mother from Murcia, majestically combined colours and Italian realism bearing in mind the profound religious passion envisaged in Spain during that era. He mainly learnt the art at his father's workshop; hence, mastering the art of drawing, carving and colour which vividly contributed to the perfection of his sculptures. In addition to the images, the museum also offers us the chance to admire the architecture which holds these images. These premises have a Baroque labyrinth intermingled with the contemporary constructions hence the sinuosity of its walls and shapes of a XVII-century penitentiary church. It was the headquarters of the Holy Brotherhood of Our Father Jesus of Nazareth, founded in 1600, a historic reference attached to Salzillo which allowed the commencement and foundation of the present-day museum. Even nowadays, our Autonomous Community of Murcia prides in the mission to exhibit one of the finest artworks by Salzillo in a procession which is paraded through the streets, held on Good Friday. It is one the most beloved and admired processions throughout Spain. Since its creation in 1941, the museum collection has been based on three main areas: **Easter procession, The Nativity Scene** with over five hundred pieces and the **preparatory sketches** from Salzillo's workshop.

MUSÉE SALZILLO

Référence culturelle et artistique, il est, dans son genre, l'un des plus importants du panorama espagnol. Le musée le plus apprécié et le plus visité de la ville de Murcie est consacré à l'un des admirables sculpteurs du baroque. Francisco Salzillo (1707-1783), de père napolitain et de mère de Murcie, a su combiner de manière magistrale les couleurs et le réalisme italiens avec le profond sens religieux espagnol propre à cette époque. Il apprit dans l'atelier de son père. Sa maîtrise du dessin, de la mesure et de la couleur contribua essentiellement à la perfection de ses sculptures. Dans le musée, en plus des images, nous pouvons admirer l'architecture qui les abrite. Ses installations, à la manière d'un labyrinthe baroque, alternent des constructions actuelles avec la sinuosité des murs et les formes d'une église pénitentielle du XVII^{ème} siècle, siège de la très illustre Confrérie royale de Notre Père Jésus de Nazareth, institution fondée en 1600, référence historique de Salzillo, germe et base du musée actuel. À cette communauté a été confiée la mission privilégiée, encore aujourd'hui, de présenter dans les rues de Murcie, tous les Vendredis Saints, l'une des processions les plus admirées du panorama national. La collection du musée, depuis sa création en 1941, repose sur trois piliers fondamentaux: **les étapes de la Semaine Sainte (pasos), la crèche** de plus de cinq cents pièces, et **les esquisses** de l'atelier de Salzillo.

SALZILLO-MUSEUM

Unter Spaniens Museen ist es, auf seinem Gebiet, hinsichtlich seiner kulturellen und künstlerischen Bedeutung eines der wichtigsten. Das hochgeschätzte und meistbesuchte Museum der Stadt Murcia ist einem der führenden Bildhauer des Barock gewidmet. Francisco Salzillo (1707-1783), Sohn eines Neapolitaners und einer Murcianerin, führte auf meisterhafte Weise das Farbenspiel und die Wirklichkeitsnähe Italiens mit der tiefen Religiosität Spaniens jener Zeit zusammen. Sein Handwerk erlernte er in der Werkstatt des Vaters. Vor allem seine Kenntnisse des Zeichnens, des Schnitzens und der Farben haben zur Perfektion seiner Skulpturen beigetragen. Im Inneren des Museums ist, außer den Bildern, auch die sie umgebende Architektur es wert, bewundert zu werden. In der Anlage, strukturiert wie ein barockes Labyrinth, wechselt sich heutige Bauart ab mit den gewundenen Mauern und Formen einer Büsserkirche des siebzehnten Jahrhunderts, Sitz der 'Königlichen und Äußerst Erlauchten Bruderschaft Unseres Vaters Jesus von Nazaret', gegründet 1600. Sie ist Salzillos historischer Bezugspunkt und Ursprung und Fundament des heutigen Museums. Dieser Gemeinschaft wurde das auch heute noch wahrgenommene Privileg anvertraut, eine der landesweit am meisten bewunderten Karfreitagsprozessionen durch die Straßen von Murcia zu geleiten. Die Sammlung des Museums ruht seit seiner Gründung 1941 auf drei Grundsäulen: den **Passionsprozessionen** der Karwoche, der aus mehr als fünfhundert Figuren bestehenden **Weihnatskrippe** und den **Skizzen** aus Salzillos Atelier.



Fotografías: Joaquín Zamora y Carlos Moises • Diseño: M. José Navarro Balbuena • Informe: Itinograf • D.L. M-1495-2011



MUSEO SALZILLO
PLAZA SAN AGUSTÍN, 3 • 30005 Murcia
Tel. 968 291 893 / Fax 968 296 500
www.museosalzillo.es





La obra pasionaria

Easter procession / Les étapes de la Semaine Sainte / Passionsprozessionen



La obra pasionaria, escenificación barroca por excelencia, constituye una de las realizaciones más importantes y populares del artista. Un cortejo procesional custodiado en las capillas de la iglesia a manera de instantáneas del acontecer bíblico.

De las nueve representaciones, sólo una, por su importancia y tradición, escapó de la renovación escultórica llevada a cabo en el siglo XVIII por Joaquín Riquelme y Francisco Salzillo. Se trata de Nuestro Padre Jesús Nazareno, titular de la cofradía, imagen de origen incierto y envuelta en leyenda desde que el padre agustino Butrón la trajera desde Italia a finales del siglo XVI.

El resto constituyen, dentro de la plenitud artística como imaginero, su versión más barroca y madura. Salzillo transformó estructuras de madera y policromía en lecciones de emoción y sentimiento. En **La Última Cena**, los rostros y manos de sus protagonistas nos imparten una clase magistral del movimiento, el realismo y la belleza de la expresión. **La Caída** muestra los límites del sufrimiento en uno de los rostros más humanizados de Jesús. **La Dolorosa**, cumbre del sentimiento agónico, revela la belleza pálida y desolada de una maternal Virgen ante el inevitable final de su Hijo. La ilusión del movimiento se materializa en la eterna belleza de un imberbe **San Juan**. La templanza y entrega del Jesús de **Los Azotes** ante el ataque cruel y sanguinario de los sayones. San Pedro, personificación de la furia, nos descubre la contención majestuosa del Maestro ante las fauces demoníacas del discípulo traidor justo en el momento del **Beso**. La extrema y atemporal belleza del Ángel de **La Oración en el Huerto**, que desvela los misterios pasionales a un Jesús desfallecido, y el gesto noble y melancólico de la Santa Mujer **Verónica**.

Estas obras maestras se pueden admirar en su enclave original, el templo, escenario ilustrado con hermosas pinturas murales del siglo XVIII, que sirven de marco perfecto para la contemplación y el diálogo con las escenificaciones escultóricas.

Holy steps or Pasos: The passion play, Baroque drama par excellence, constitutes one of the most important and popular plays by the artist. This holy procession artwork is kept in the church chapels in such a way that the images can be contemplated in biblical events.

In virtue of its importance and tradition, just one of the nine scenes did not undergo the sculptural renovation carried out in the XVIII century by Joaquín Riquelme and Francisco Salzillo. We are dealing with the artwork named our Father Jesus of Nazareth and the name of the brotherhood, an image of unknown origin and shrouded with legend since it was brought over from Italy at the end of the XVI century by Augustine Butrón.

The rest of the religious artwork constitutes, within the artistic mastery as a sculptor, his pure baroque artwork and woodcraft. Salzillo transformed wood into structures and polychromes expressing emotions and feelings. In the scene of the **Last Supper (La última cena)**, the hands and faces of the protagonists portray a mastery of movements, realism and beauty of expression. **The Fall (La Caída)** shows the limits of sufferings of the most humanised face of Jesus. **The Virgin of Sorrows (La Dolorosa)**, with full of agony, reveals the pale beauty and desperation of the Virgin mother who foresees the inevitable end of her son. The illusion of movement was materialised in the eternal beauty of a young man called **Saint John (San Juan)**. The temperance and devotion is shown by **Jesus of The Flagellation (Jesús de Los Azotes)** before the cruel and bloody attack by the executioners. Saint Peter, with personification of fury, reveals to us the majestic self-control shown by the Master before devilish jaws of the betraying disciple at the moment of **The Arrest or The Kiss of Judas (Beso)**. The extreme and atemporal beauty of the Angel of **The Agony in the Garden (La Oración en el Huerto)**, which reveals passionate mysteries of exhausted Christ, a noble gesture and melancholy of The Holy **Woman Veronica (Verónica)**.

These masterpieces can be admired in their original enclave, the temple, an illustrated scenario with beautiful wall paintings from the XVIII century, which serve as a perfect caption for contemplation and dialogues with sculpturally staged scenes.

Pasos: l'œuvre de la Passion, mise en scène baroque par excellence, constitue l'une des réalisations les plus importantes et populaires de l'artiste. Un cortège processionnel conservé dans les chapelles de l'église à la manière d'instantanés des événements bibliques.

Des neuf représentations, seulement une, par son importance et tradition, échappa à la rénovation sculpturale menée au XVIIIème siècle par Joaquín Riquelme et Francisco Salzillo. Il s'agit de Notre Père Jésus de Nazareth, titulaire de la confrérie, image d'origine incertaine et entourée d'une légende depuis que le Père agustin Butrón l'apporta d'Italie à la fin du XVIème siècle.

Le reste constitue, dans la plénitude du sculpteur, sa version la plus mûre et baroque. Salzillo transforma des sculptures de bois et polychromie en leçons d'émotions et de sentiments. Dans **La Dernière Cène (La última cena)**, les visages et les mains de ses protagonistes nous donnent un cours magistral de mouvement, de réalisme et de la beauté de l'expression. **La Chute (La Caída)** montre les limites de la souffrance à travers l'un des visages les plus humanisés de Jésus. **La Vierge Douleoureuse (La Dolorosa)**, apogée du sentiment d'agonie, révèle la beauté pâle et désolée d'une Vierge maternelle face à la fin inévitable de son Fils. L'impression de mouvement se matérialise dans la beauté éternelle d'un **Saint Jean (San Juan)** imberbe. La tempérance et abandon de Jésus dans **Les Coups de Fouet (Los Azotes)** face à l'attaque cruelle et sanguinaire des bourreaux. Saint Pierre, personnification de la fureur, nous montre la retenue majestueuse du Maître face à la bouche démoniaque du disciple traître juste avant le moment du **Baiser (Beso)**. L'extrême beauté intemporelle de l'Ange dans **La Prière dans le Verger (La Oración en el Huerto)**, qui révèle les mystères passionnels d'un Jésus agonisant, et le geste noble et mélancolique de **La Sainte Véronique (Verónica)**.

Ces œuvres maîtresses peuvent être admirées dans leur environnement d'origine, le temple, illustré par de belles peintures murales du XVIIIème siècle, qui servent de cadre parfait pour la contemplation et le dialogue avec les mises en scène sculpturales.

Passionsprozessionen: Das Passionswerk, barocke Inszenierung schlechthin, ist eines der wichtigsten und beliebtesten Werke des Künstlers.

Der in der Kapelle der Kirche aufgestellte Prozessionszug stellt Momentaufnahmen biblischer Ereignisse dar.

Nur eine der neun Darstellungen entkam, wegen ihrer Wichtigkeit und Tradition, der bildhauerischen Renovierung, durchgeführt im achtzehnten Jahrhundert von Joaquín Riquelme und Francisco Salzillo. Es handelt sich um 'Unser Vater Jesus von Nazaret', den Namensgeber der Bruderschaft. Es ist ein Motiv ungewissen Ursprungs, legendenumwoben seit seiner Einführung aus Italien durch den Augustinerpater Butrón im sechzehnten Jahrhundert.

Die restlichen Darstellungen bilden, innerhalb der künstlerischen Überfülle an kirchlicher Plastik, die am deutlichsten barocke und die reifste Umsetzung. Salzillo verwandelte vielfarbige Holzstrukturen in Lehren der Ergiffenheit und des Gefühls. Im **Abendmahl (La Última Cena)** erteilen uns die Gesichter und Hände der Protagonisten eine Meisterklasse über die Bewegung, die Wirklichkeitsnähe und die Schönheit des Ausdrucks. **Der Sturz (La Caída)** zeigt die Grenzen des Leidens in einer der menschlichsten Darstellungen des Gesichts Jesu. **Die Schmerzvolle (La Dolorosa)**, höchster Ausdruck der Qual, offenbart die bleiche und tieftraurige Schönheit einer mütterlichen Jungfrau im Angesicht des unausweichlichen Endes ihres Sohnes. Der Eindruck von Bewegung findet seine Umsetzung in der ewigen Schönheit eines bartlosen **Sankt Johannes (San Juan)**. Die Mäßigung und Hingabe des **gegeißelten Jesus (Los Azotes)** gegenüber den unbarmherzigen und blutrünstigen Angriffen der Henker. Simon Petrus, Verkörperung des Zorns, läßt uns die würdevolle Beherrschung des Meisters im Angesicht des dämonischen Rachens des verräterischen Schülers entdecken, just im Augenblick des **Kusses (Beso)**. Die äußerste und zeitlose Schönheit des Engels des **Gebets im Garten (La Oración en el Huerto)** Gethsemane, der einem ermatteten Jesus die Mysterien des Leidens enthüllt, und der edle und melancholische Gesichtsausdruck der Heiligen **Verónica**.

Diese Meisterwerke können in ihrer ursprünglichen Behausung, dem Tempel, bewundert werden, einem mit wunderschönen Wandgemälden aus dem achtzehnten Jahrhundert bilderten Szenarium. Diese dienen als vollendete Umgebung für die Betrachtung und den Dialog mit den bildhauerischen Darstellungen.



Belén: Fue un encargo del noble murciano Jesualdo Riquelme en 1776. El Belén de Salzillo, a través de sus quinientas cincuenta y seis figuras, immortalizó la Murcia del siglo XVIII a través de sus protagonistas. En este universo popular, el artista supo intercalar de forma magistral la tipología rural española dieciochesca, compuesta de gañanes, vendedores ambulantes, músicos callejeros, mendigos, campesinos, ganaderos, cazadores, con la delicadeza y solemnidad de los episodios bíblicos. A través del virtuosismo y la extrema calidad manifestados en su ejecución, el espectador queda imbuido en la atmósfera de la época. Las fisonomías, los personajes, las formas de vestir, los oficios, el gran realismo de sus gestos y expresiones, se unen y muestran al visitante un espectáculo visual difícil de olvidar.

The Nativity Scene: was the artwork commissioned in 1776 by Jesualdo Riquelme, a nobleman from Murcia. The Nativity Scene by Salzillo, through its five hundred and six figures immortalised Murcia in the XVIII by means of its protagonists. In this popular universe, the artist majestically combined the typology of the 18th-century rural society in Spain, composed of farmhands, street sellers, buskers, beggars, peasants, cattle breeders, hunters; hence, in a masterly manner and with solemnity and delicacy, turned them into the biblical episodes. By means of virtualism or/and the finest quality manifested in its execution, the spectator is imbued with the ambience of the era. The physiognomies, characters, clothing, professions, the great realism in their gestures and expressions, unite them and show the visitor a spectacular sight that is unforgettable and overwhelming.

La Crèche: Il s'agit d'une commande du noble de Murcie Jesualdo Riquelme en 1776. La Crèche de Salzillo, à travers ses cinq cent cinquante-six figurines, immortalisa la Murcie du XVIIIème siècle grâce à ses protagonistes. Dans cet univers populaire, l'artiste sut alterner de manière magistrale la typologie rurale espagnole du XVIIIème siècle, composée de valets de ferme, vendeurs ambulants, musiciens de rue, mendiants, paysans, éleveurs, chasseurs, avec la délicatesse et solennité des épisodes bibliques. Par la virtuosité et l'extrême qualité de la réalisation, le spectateur est absorbé par l'atmosphère de l'époque. Les apparences, les personnages, les façons de s'habiller, les métiers, le grand réalisme de leurs gestes et expressions s'unissent et montrent au visiteur un spectacle visuel difficile à oublier.

Weihnachtskrippe: Sie war ein Auftrag des murcianischen Edelmanns Jesualdo Riquelme aus dem Jahr 1776. Die Weihnachtskrippe von Salzillo, mit ihren fünfhundertsechsfünfzig Figuren, machte das Murcia des achtzehnten Jahrhunderts durch ihre Protagonisten unsterblich. Der Künstler wußte auf meisterhafte Weise, die ländliche Typologie des achtzehnten Jahrhunderts in dieses volkstümliche Universum einzublenden, mit ihren Tagelöhnern, Straßenverkäufern, Straßenmusikanten, Bettlern, Bauern, Viehzüchtern, Jägern, immer mit dem Feingefühl und der Feierlichkeit der biblischen Geschichten. Durch die Virtuosität und die in ihrer Ausführung manifestierte äußerste Qualität wird der Betrachter von der Atmosphäre jener Epoche durchdrungen. Die Gesichtszüge, die Charaktere, die Bekleidungsformen, die Gewerbe, die große Wirklichkeitsnähe ihrer Gesten und Gesichtsausdrücke, all dies vereint sich und zeigt dem Besucher ein nur schwer zu vergessendes Fest für die Augen.



Bocetos

Preparatory Sketches / Les esquissese / Skizzene

Bocetos: Los bocetos del taller están dentro de las colecciones más singulares de la exposición permanente. Una serie de estudios en barro prácticamente únicos en su género. Estas piezas intercalan en su exhibición la didáctica de las primeras fases del proceso escultórico, junto con la versión más intimista y sincera del artista.

Además, el visitante podrá realizar un recorrido por la historia de la cofradía, contemplar obras de representantes de la escuela salzillesca, coetáneos del maestro, así como descubrir, en una serie de audiovisuales, el fin de las obras pasionales.

Preparatory Sketches: The preparatory sketches from the workshop are included in the most relevant collection of the permanent exhibition. A series of studies in terracotta that is practically unique of its kind. These pieces are inserted into the exhibition in a very subtle manner so as to show the first stages of sculptural process, together the most intimate and sincere version of the artist.

In addition, the visitor also has the chance to travel through the history of the brotherhood, contemplate the significant artworks by the Salzillo School of Sculpture, the Master's contemporaries, as well as discover the climax of the passionate artworks through a series of audiovisuals.

Les esquisses: Les esquisses de l'atelier sont l'une des collections les plus singulières de l'exposition permanente. Une série d'argiles, presque uniques en leur genre. Ces pièces alternent dans leur exposition la didactique les premières phases du processus sculptural, avec la version la plus intimiste et sincère de l'artiste.

En outre, le visiteur pourra réaliser un parcours à travers l'histoire de la confrérie, contempler des œuvres représentatives de l'école de Salzillo, contemporaines du maître, et découvrir, dans une série de montages audiovisuels, la fin des œuvres de la Passion.

Skizzen: Die Skizzen des Ateliers gehören zu den ganz beispiellosen Sammlungen der Dauerausstellung - eine in ihrem Bereich nahezu einzigartige Serie von Studien aus Tonerde. Diese Stücke fügen in der Ausstellung die Didaktik der ersten Phasen des bildhauerischen Arbeitsablaufs ein und zeigen zugleich die persönlichste und offenste Facette des Künstlers. Darüber hinaus kann der Besucher einen Rundgang durch die Geschichte der Bruderschaft vornehmen, Werke von Repräsentanten der Schule Salzillos, Zeitgenossen des Meisters, betrachten sowie durch eine Reihe von Filmbeiträgen die Bedeutung der Passionswerke entdecken.

